Омский Институт иностранных языков

«Ин.Яз – Омск»

Кафедра перевода

Курсовая работа

**«Перевод юридических многокомпонентных терминов»**

студентки группы 3А1

Назаренко Натальи

Научный руководитель

Крюкова Н.Н.

Работа допущена к защите\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Заведующая кафедры\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата представления\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата возврата\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Дата защиты\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Оценка\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Омск–2005

**Содержание**

Введение

Глава 1. Теоретический исследования в области переводоведения и терминологии

1.1 Определение понятия «перевод»

1.2 Понятие термина и виды терминологических единиц

1.3 Основные приемы перевода терминов

Глава 2. Практические исследования в области перевода юридических многокомпонентных терминов

Заключение

Библиография

Материал исследования

Приложение

**Введение**

Тема нашей курсовой работы – перевод юридических многокомпонентных терминов.

Переводоведение относительно новая наука, а, следовательно, приемы перевода, методики исследований нуждаются в изучении и достойны внимания. И проблема перевода терминов все больше привлекает внимание лингвистов – переводчиков, мы решили рассмотреть особенности перевода терминологических единиц, относящихся к юриспруденции на основе работ Прониной Р.Ф., Судовцева В.А. и других специалистов этой области.

Цель курсовой работы заключается в анализе способов перевода юридических терминов, состоящих из нескольких компонентов.

Для достижения данной цели нами поставлены следующие задачи:

1. исследовать теоретический материал по данной проблеме
2. сделать анализ перевода терминологических единиц
3. сделать соответствующие выводы и произвести статистический подсчет терминов того или иного типа

Методы исследования данной курсовой следующие:

1. метод контекстуального анализа
2. метод сплошной выборки
3. метод взаимодействия слов в их сочетаниях

Актуальность данной курсовой работы заключается в том, что переводоведение как наука сравнительно недавно изучается и количество практических исследований в сфере юридических терминов, невелико. Учитывая, что мы живем в эпоху межкультурной коммуникации, считаем важным налаживание контактов и в сфере юриспруденции путем изучения методов перевода терминов.

Материалом исследования являются юридические тексты, представленные в учебном пособии С.Д. Комаровской « Английский для юристов».

Предметом практических исследований служат юридические термины.

Наша курсовая работа состоит из Главы 1 под названием «Теоретические исследования в области переводоведения и терминологии», включающей три параграфа (1. Определение понятия перевод; 2. Понятие термина и виды терминологических единиц; 3. Основные приемы перевода терминов), Главы 2, которая представляет практическую часть работы и называется «Практические исследования по переводу юридических многокомпонентных терминов», Заключения, в котором мы приводим выводы по теоретической и практической частям, Библиографии и Приложения, которое включает в себя все найденные примеры многокомпонентных терминов.

**Глава 1 «Теоретические исследования в области переводоведения и терминологии»**

**1.1 Определение понятия перевод**

Перевод – это сложный и многогранный вид человеческой деятельности. Хотя говорят обычно о переводе с одного языка на другой, но, в действительности, в процессе перевода происходит не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, разные личности, разные склады мышления, разные традиции и установки. Разные стороны переводческой деятельности могут быть объектом изучения в рамках соответствующих наук.

Включение перевода в сферу интересов языкознания произошло сравнительно недавно и при этом пришлось преодолеть значительные трудности. А.Р. Якобсон подчеркивал, что «широко распространенная практика межъязыковой коммуникации, особенно переводческая деятельность должна находиться под постоянным наблюдением лингвистической науки». Понятно, что эта лингвистика должна заниматься в основном проблемами перевода, «суть которого заключается в передаче содержания иноязычного текста средствами другого языка» [В.Н. Комиссаров, 2000: 13]. Согласно широко распространенному мнению, в процессе перевода языковые факторы (под которыми часто понималось владение переводчиком двумя языками) имеют при переводе второстепенное значение. «В основном же перевод – это операция отнюдь не лингвистическая, и языкознание мало что может дать теории перевода» [В.Н. Комиссаров, 2000: 13].

В начале мы дадим определение перевода, представленное в “словаре – справочнике лингвистических терминов” Розенталя.

“Перевод – передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка” [Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова, 1976:275].

Разные лингвисты по-разному подходят к определению термина «перевод». Федоров А.В. дает ему определение с точки зрения специального вида человеческой деятельности и ее результата: «1. процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем языке (ПЯ); 2. результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ» [А.В. Федоров, 2002: 13]. Комиссаров же предлагает следующее определение перевода: «Перевод – это вид языкового посредничества, при котором на другом языке создается текст, предназначенный для полноправной замены оригинала, в качестве коммуникативно-равнозначного последнему» [В.Н. Комиссаров, 2001: 49].

“Перевод – это общественная функция коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, реализующаяся в ходе психофизической деятельности билингва по отражению реальной действительности на основе его индивидуальных способностей интерпретатора, осуществляющего переход от одной семиотической системы к другой с целью эквивалентной, т.е. максимально полной, но всегда частичной, передачи системы смыслов, заключенной в исходном сообщении, от одного коммуниканта другому” [Н.К. Гарбовский, 2004: 214].

При всем своеобразии требований, предъявляемых переводчику тем или иным видам переводимого материала, при всей разнице в степени одаренности и творческой инициативы, в объеме и характере сведений, необходимых в том или ином случае, для всех видов этой деятельности общими, по мнению Федорова, являются два положения: “1) цель перевода – как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего ИЯ, с данным тестом (или содержанием устной речи); 2) перевести – значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка” [А.В. Федоров, 2002:15].

Комиссаров связывает самые важные аспекты перевода с языком.

“1. Перевод необходим потому, что люди говорят не на одном, а на многих языках… Перевод представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров...” [В.Н. Комиссаров, 2000: 17].

“2. Основные трудности, с которыми сталкивается переводчик, также связаны с особенностями языков и способами их описания ситуаций…” [В.Н. Комиссаров, 2000: 19].

“3. … языковые факторы не только порождают трудности для перевода, но и создают условия для их преодоления. Хотя каждый язык уникален, в основе строения и употребления всех языков лежит один и тот же принцип, что делает возможным их соотнесение в процессе перевода” [В.Н. Комиссаров, 2000: 20].

Как видно из первого параграфа, слово ’перевод’ принадлежит к числу общеизвестных, но оно как обозначение специального вида человеческой деятельности и ее результата, требует уточнения и определения его как термина.

Ознакомившись с определениями из разных источников, мы пришли к выводу, что в принципе все определения схожи, но лингвисты по-разному понимают качество перевода. Спор идет об эквивалентности переводимых единиц и уровне эквивалентности между текстами ИЯ и ПЯ.

В данном параграфе мы также рассмотрели связь, или даже, роль языка в переводе и выяснили, что она та же, что и его роль в жизни общества; он и здесь выступает как важнейшее средство человеческого общения.

**1.2 Понятие термина и виды терминологических единиц**

Развитие науки и образования влечет за собой появление новых отношений между субъектами общества, новых вещей и явлений, а, следовательно, и названий, специальных слов, для этих отношений и вещей.

Каждое исследование терминологической лексики опирается на некоторое определение термина. По вопросам определения термина, предъявляемых к нему требований, существует много точек зрения, часто противоположных.

Специфика значения слова, его отличие как категории языка от понятия как категории мысли, проявляется в функционировании языка как средства общения. “Слово – инструмент, с помощью которого производится понятие как продукт сопоставительной и обобщающей деятельности человеческого разума” [В.П. Кузьмин 1970:70].

Содержание термина раскрывается его дефиницией на основе выделения необходимых и достаточных признаков понятия. “Содержание слова раскрывается через его лексическое значение, не предполагающее логического выделения признаков понятия; в слове по сравнению с термином менее определенный объем понятия, без применения количественных характеристик” [В.П. Даниленко, 1971:26].

Поскольку единого определения термина в лингвистической литературе пока нет, актуальной остается задача такого определения.

“Словарь – справочник лингвистических терминов” Розенталя и Теленковой дают следующее определение термина: “Термин (лат. terminus – предел, граница, пограничный знак) – слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия” [Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова, 1976: 486].

“Термин – это слово или словосочетание, которое имеет специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники” [Р.Ф. Пронина, 1986:8]. Это лишь смутное представление о сложном понятии.

У деятелей разных наук слово “термин” связывается со своим особым понятием, имеет разный объем содержания. Лингвисты склонны считать термином заимствованное слово, т. к. Оно выделяется на фоне словарного состава своего языка как нечто чуждое. Социологи же часто принимают за термин любое специальное слово. Представители разных профессионально-технических знаний считают, что все слова, связанные с их профессией - термины.

“В характеристику термина надо обязательно включать его качества (или тенденции), а в определении термина, по нашему мнению, - только бесспорные свойства всех терминов” [Ф.А. Циткина, 1988:10]. Основное в специфике термина – в его специальном, профессиональном употреблении, сфера его распространения ограничена определенной отраслью знания. Также нельзя согласиться с мнением, что “ни в форме, ни в содержании нельзя найти существенной разницы между словом неспециальной общераспространенной лексики и словом лексики терминологической… если слово общераспространенной лексики соотносится с общеизвестным объектом, то слово терминологической лексики – с объектом специфическим, неизвестным лишь ограниченному кругу лиц – специалистов” [Н.П. Кузькин, 1962:145].

Но термин не перестает быть термином, если его узнают за пределами круга специалистов.

Итак, можно дать краткое рабочее определение термина. И мы воспользуемся термином Циткиной: “термин – это языковой знак, репрезентирующий научное понятие специальной, профессиональной отрасли знания” [Ф.А. Циткина, 1988:10].

Как мы видим, уже в определении заложены основные характеристики термина, также как однозначность и отсутствие эмоциональной окраски.

Д.С. Лотте предъявлял к научно-техническому термину такие требования, как системность; независимость от контекста (с допускаемыми отклонениями); однозначность (которая бывает абсолютной и относительной); точность; краткость (последние 2 условия нередко вступают между собой в противоречие и при создании термина одним из них пренебрегают) [Д.С. Лотте, 1961: 72-76].

Многие современные исследователи терминологии ориентируются скорее на некий идеальный термин. Ряд лингвистов делают мало аргументированные утверждения: “Термины должны быть всегда однозначны” [Е.М. Галкина- Федорук, 1956:117]; “Термин не должен быть полисемичным, амонимичным, синонимичным” [Л.О. Казанчян, 1971: 232; Р.А. Андреев, 1969: 6].

Весьма спорным является вопрос о том, обладает ли термин свойством однозначности. “Хотя для термина, с одной стороны, характерна соотнесенность с точно определенным понятием и стремлением к однозначности, вследствие чего ряд терминов приобретает некоторую независимость от контекста, это еще не означает, что термина совершенно не зависят от контекста, но в нем выявляется их значение” [Ф.А. Циткина, 1988: 24].

“Любой термин, - отмечает Р.Ф. Пронина, - следует рассматривать не как обособленную смысловую единицу вне всякой связи с окружающими его словами и контекстом в целом, а как слово, за которым закреплено определенное техническое значение, но которое может изменить свое содержание в зависимости от той отрасли, в которой оно употреблено” [Р.Ф. Пронина, 1986: 8].

Причина этих расхождений в том, что ученые по-разному понимают контекст. Одни полагают, что в него входит и словесное кружение, и ситуация речи, и жанр высказывания, поэтому они различают “контекст речевой, бытовой, контекст ситуации и т.д.” [Ф.А. Циткина, 1988: 24] Другие

же считают, что для термина контекст не нужен. “Термины могут жить вне контекста, если известно, членами какой терминологии они являются” [А.А. Реформатский, 1968: 51].

В словаре-справочнике Д.Э. Розенталя говорится, что “термин может входить в состав только одной терминологии (префикс, позитрон, дифференциальное исчисление…), но может также входить в разные терминологии (операция – в медицине, финансовой области, военном деле…)” [Д.Э. Розенталь и М.А. Теленкова, 1976: 486].

В данном параграфе мы обратимся также к рассмотрению типов терминов. В обоих подъязыках встречаются и “одноэлементные, и многоэлементные термины” [Ф.А. Циткина, 1988: 75]. В свое работе мы уделим внимание многокомпонентным или многосоставным терминам.

“Терминологические словосочетания представляют собой семантические целостные сочетания двух или большего числа слов, связанных с помощью предлога или беспредложным способом. Они могут быть устойчивыми и свободными сочетаниями” [В.А. Судовцев, 1989:62].

В научно-технической терминологии встречается большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов.

Многокомпонентные термины могут представлять собой:

а) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания. Например: justice system – система правосудия;

б) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически с помощью предлога или наличия окончаний. Например: powers of arrest - право на арест [Р.Ф. Пронина,1986: 9].

Термины словосочетания подразделяются на три типа.

К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного словосочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение. Но они приобретают новое значение, обладающее известной смысловой самостоятельностью.

“Характерным для терминов-словосочетаний первого типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов – самостоятельных терминов” [Р.Ф. Пронина, 1986: 10].

Ко второму типу относятся три вида терминов словосочетаний:

1) в которых только один компонент – технический термин, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Этот способ образования научно – технических терминов, по мнению Прониной, более продуктивен, чем первый;

2) в которых первый компонент (прилагательное) имеет специальное, специфическое для той или иной области науки;

3) второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является терминов с самостоятельным, специфическим для определенной области значение.

К третьему типу относятся термины – словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином “Данный способ образования научно – технических терминов не является продуктивным” [Р.Ф. Пронина, 1986: 12].

Обобщая все вышесказанное в параграфе, отметим, что каждое исследование терминологической лексики опирается на некоторое определение термина. Мы выделили разницу между простым словом и термином и дали ему определение, выяснили, что термин стремится к однозначности, но он может изменить свое содержание в зависимости от контекста. Он должен быть по возможности кратким и точным.

В ходе работы мы также определили, что термины бывают одно- и многосоставными, а также привели некоторые виды многокомпонентных терминов.

**1.3 Основные приемы перевода терминов**

Перевод терминов – словосочетаний особых затруднений не представляет. Определяющий компонент или главное слово словосочетания выступает в роли родового понятия по отношению ко всему термину. Определяющий компонент, в основном, выражает главный смысл, главное значение термина.

“Перевод терминов – словосочетаний начинают с перевода существительного, которое является основным компонентом, и потому последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего справа налево” [Р.Ф. Пронина, 1986:21].

Основываясь на том, есть ли в русском языке прямые соответствия переводимых единиц или нет, Рецкер ввел следующие понятия: аналог, эквивалент. Под эквивалентом он понимает лексическую единицу языка, на которой делается перевод, полностью соответствующую по значению переводимой единицы. А аналог – это одна из некоторых лексических единиц, каждая из которых в определенных условиях может соответствовать переводимой единице. Таким образом, согласно теории Рецкера, можно выделить три основных вида перевода терминов: перевод с помощью эквивалента, поиск аналога и описательный перевод.

Естественно не каждый термин имеет один единственный вариант перевода, т.е. эквивалент. Но также эквивалент – это не только слово, но и словосочетание. А так как при переводе терминов очень часто используется описательный перевод, то при этом следует избегать создания громоздких многословных терминов, если только использование более краткого варианта перевода не ухудшает передачу смысла и отвечает коммуникативной задаче.

Главное при построении перевода термина помнить, что основной компонент должен обозначать категорию, к которой относился объект, выражать родовое понятие, а определяющий компонент должен отражать какие-либо характеризующие признаки, отличающие его от других предметов или явлений того же рода.

В связи с различием между языковыми системами русского и английского языка, часто при переводе приходится менять местами определяемое и определяющее слово, т.е. именно определяющее слово в ИЯ выражает родовое понятие в ПЯ.

Р.Ф. Пронина предлагает пять основных приемов перевода многокомпонентных терминов:

1) Перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (так называемое калькирование);

2) перевод с помощью использования родительного падежа;

3) перевод помощью использования различных предлогов;

4) перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов;

5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы [Р.Ф. Пронина, 1986: 20-21].

Проанализировав весь вышеизложенный материал, можно сделать некоторые выводы.

В первом параграфе нашей курсовой работы мы дали определение термину “перевод”. У многих лингвистов данная проблема вызывает интерес, и каждый из них предлагает свои трактовки понятия. Этим и обусловлено существование разных определений и толкований данного термина. В принципе все они схожи, но качество перевода понимается по-разному. Лингвисты спорят о наилучших способах перевода и уровне эквивалентности.

Значение же понятия “термин”, которое мы дали во втором параграфе, также не отличается однозначностью, и содержание каждого термина зависит от контекста. Так как цель нашей работы исследовать способы перевода многокомпонентных терминов, то мы проанализировали все возможные приемы для подобного рода терминологических единиц.

Перевод терминов-словосочетаний начинается с определения главного компонента, от него будет зависеть перевод всего термина и значение зависимых слов.

Какие из приемов перевода встречаются чаще и наилучшим образом отражают значение термина, мы рассмотрим в практической части нашей курсовой работы.

**Глава 2 “Практические исследования по переводу юридических многокомпонентных терминов”**

В нижеследующей главе мы перейдём к анализу самых ярких примеров терминов, найденных нами в юридических текстах. Но в начале первого параграфа считаем необходимым и логичным обратиться к проблеме актуальности нашей темы.

Большую роль в привлечении внимания лингвистов к проблеме перевода сыграло качественное изменение переводческой деятельности. Наряду с художественной литературой стали переводиться и нехудожественные тексты: научно-технические общественно-политические, экономические и, конечно же, юридические. Причём перевод данных текстов занял первое место по объёму и значимости. Если в художественном переводе основные проблемы переводчика связаны с необходимостью передавать художественно-эстетические достоинства оригинала и его индивидуально-авторские особенности, то трудности информативного перевода, главным образом, лингвистического характера. Эти проблемы определяются различиями в значениях единиц двух языков, в их функционировании. Корни также находятся в несовпадении «картин мира».

Мы считаем это неразрешимой задачей для переводчика и лингвиста. Развитие отношений между людьми ведёт к появлению новых понятий, к тому же меняются и сами люди, их мировосприятие. В данном процессе установление чётких законов, в нашем случае, методов перевода юридической терминологии, невозможно, так как язык, как его система, со временем претерпевают изменения.

Обобщая всё вышесказанное, отметим, что нашей целью является перевод юридических терминов на данном этапе развития языка и науки.

Ниже мы представим порядок анализа найденных терминов.

Прежде чем непосредственно приступить к переводу терминологической единицы мы должны проанализировать ее составляющие.

Разделим схему на четыре пункта:

1. Определим, к каким частям речи относятся компоненты термина;
2. Отметим их принадлежность к словарям: общеупотребительной лексики или специальной (терминологической);
3. Выделим главные компоненты и определяющие слова;
4. Определим тип многокомпонентного термина.

После чего мы приступаем к переводу.

Перевод многокомпонентного термина – словосочетания начинают с перевода существительного, являющегося определяемым компонентом, и потом последовательно переводят каждую смысловую группу, чаще всего с права налево.

1)The Home Office (стр.28)

* 1. Home – прилагательное;

Office – существительное.

* 1. Home – домашний;

Office – министерство.

Слова общеупотребительной лексики.

* 1. Office – главный компонент;

Home – определяющий компонент.

4. двусоставный термин, состоящий из прилагательного и существительного, слова которого общеупотребимы, но в сочетании дают новое значение друг другу и создают термин.

При переводе значение слова «Home» меняется, так как оно зависит от главного компонента словосочетания «Office». Следовательно «Home» будет переводиться в соответствии со значением «Office».

Home Office

↓ ↓

внутренних дел (чего?)←министерство

Слово «Home» мы переведём группой поясняющих слов. При этом изменилась связь между компонентами словосочетания (грамматическая связь, примыкание) и порядок их следования, в соответствии с системой языка. При переводе всего словосочетания мы использовали приём перевода родительным падежом.

The Home Office - министерство внутренних дел.

2) Trial of Offences (стр.33)

1. Trial – существительное,

Offences – существительное.

2. Trial – судебное разбирательство,

Offences – преступление.

Оба слова являются терминами.

3. Trial – определяемый компонент,

Offences – определяющее слово.

4. двусоставный термин, компоненты которого связаны с помощью предлога.

Слово «trial» может переводиться как «суд» или более развёрнуто – «судебное разбирательство», и данный вариант наиболее подходит для перевода нашей терминологической единицы

Trial of Offences

↓ ↓

судебное разбирательство (чего?)→ преступлений (правонарушений).

Данный термин мы перевели с помощью родительного падежа, причём сохранили порядок слов оригинала. Заметим, что при переводе словосочетание лишилось предлога, а следовательно изменилась грамматическая связь. Теперь это примыкание.

Trial of Offences - судебное разбирательство преступлений (правонарушений).

3) Grand of Bail (стр.68)

1. Grand – существительное,

Bail – существительное.

1. Grand – ходатайство,

Bail – поручительство.

Оба слова являются терминами.

1. Grand – определяемый компонент,

Bail – определяющий компонент.

1. термин – словосочетание, состоящий из двух компонентов, связанных грамматически с помощью предлога.

При переводе значение слова «Bail» может раскрываться группой поясняющих слов так,

Grand of Bail

↓ ↓

ходатайство (о чём?)→ о поручительстве

или «ходатайство о взятии на поруки».

Мы использовали перевод с помощью предлога и сохранили порядок компонентов оригинала.

Grand of Bail - ходатайство о взятии на поруки.

4) Suspended sentence (стр.124)

1. Suspended – причастие,

Sentence – существительное.

1. Suspended – условный,

Sentence – приговор.

Оба слова относятся к словарю общеупотребительной лексики.

1. sentence – главный компонент,

Suspended – зависимый компонент.

4. двусоставный термин, оба компонента которого – слова общеупотребительной лексики, в сочетании дающие термин.

При переводе данной терминологической единицы мы использовали приём калькирование. Знаменательным является тот факт, что слово «sentence» только в рамках нашей терминологической области – юриспруденции – и в рамках данного словосочетания приобретает значение – «приговор».

Suspended sentence – условный приговор.

5) Supervising officer (стр.132)

1. Supervising – прилагательное,

Officer – существительное.

1. Supervising – наблюдающий,

Officer – офицер.

Слова общеупотребительной лексики.

1. officer – определяемое слово,

Supervising – определяющее слово.

1. двухкомпонентный термин, компоненты которого в сочетании придают словосочетанию специальное терминологическое значение.

При переводе слова «supervising» используется поясняющая группа слов, и всё словосочетание a supervising officer переводится так «офицер, осуществляющий наблюдение». В данном случае подобный способ перевода объясняется характером и стилем речи, в котором данный термин употребляется.

Supervising officer - офицер, осуществляющий наблюдение.

6) Public Order Act (стр.23)

1. Public – прилагательное,

Order – существительное,

Act – существительное.

1. Public – общественный,

Order – порядок,

Act – акт.

Все слова общеупотребительной лексики.

1. Act – главный компонент,

Public и Order – определяющие слова, являющиеся левым определением.

1. это трёхкомпонентный термин, все компоненты которого – слова общеупотребительной лексики дающие в сочетании терминологическую единицу. Причём смысловая связь между словом Act и группой слов Public Order выражена грамматической связью – примыкание.

Перевод данного сложного термина необходимо разделить на два этапа. Сначала переведём словосочетание Public Order.

Public Order

↓ ↓

Общественный (какой?)← порядок

В данном случае мы использовали калькирование как способ перевода, причём сохранили порядок слов оригинала.

Теперь переведём весь термин.

Public Order Act

↓ ↓

общественного порядка (чего?) ←акт

Использование родительного падежа. При дальнейшем переводе идёт замена порядка компонентов для соответствия системе ПЯ.

Public Order Act – акт общественного порядка.

7) Criminal Justice Act (стр.23)

1. Criminal – прилагательное,

Justice – существительное,

Act – существительное.

2. Criminal –уголовный ‑ прилагательное со специальным значением;

Justice –судопроизводство – термин;

Act – акт ‑ слово общеупотребительного словаря.

3. Act – главный компонент;

Criminal и Justice – определяющие слова.

4. Это трёхсоставной термин, один из компонентов которого является терминологической единицей.

При переводе первой смысловой группы Criminal Justice, использован способ калькирования, с сохранением порядка слов.

Criminal Justice

↓ ↓

уголовное (какое?)←судопроизводство

При переводе же полного термина мы использовали родительный падеж.

Criminal Justice Act

↓ ↓

уголовного производства (чего?)← акт

В итоге изменился порядок следования компонентов.

Criminal Justice Act – Акт уголовного судопроизводства.

8) Independent Public Prosecutor (стр.45)

1. Independent – прилагательное,

Public – прилагательное,

Prosecutor – существительное.

1. Independent – независимый,

Public – народный.

Слова общеупотребительной лексики.

Prosecutor – прокурор – термин.

1. Prosecutor – главное слово,

Independent, Public – определяющие компоненты.

1. многокомпонентный термин, состоящий из трёх слов, только одно из которых является термином.

В данном термине оба определяющих слова относятся к главному компоненту. Здесь нельзя выделить второстепенной смысловой группы как, например, при переводе многосоставных терминов с несколькими существительными.

Способ перевода, наиболее подходящий для данной терминологической единицы, - калькирование с сохранением порядка слов оригинала.

Independent Public Prosecutor – независимый народный прокурор.

9) Crime prevention strategy (стр.29)

1. Crime – существительное,

Prevention – существительное,

Strategy – существительное.

1. Crime – преступление,

Prevention – предупреждение,

Strategy – стратегия.

Все слова относятся к общеупотребительной лексике.

1. Strategy – определяемый компонент,

Crime, prevention – определяющие слова.

1. трёхкомпонентный термин, составляющие которого, хотя и относятся к общеупотребительной лексике, в сочетании несут терминологический характер. Связь в обеих смысловых группах – примыкание.

Перевод осуществляется в два этапа в виду наличия двух смысловых групп

a)crime prevention

↓ ↓

преступлений (чего?)← предупреждение.

Данное словосочетание переводится с помощью родительного падежа и изменением порядка слов.

Вариантом данного перевода может быть и такой вариант как «профилактика правонарушений».

b) Crime prevention strategy

При переводе данного сочетания мы использовали предлог.

Crime prevention strategy - стратегия для предупреждения правонарушений, или же стратегия по профилактике правонарушений.

10) Police discipline code (стр.45)

1. Police – существительное,

Discipline – существительное,

Code – существительное.

2. Police – полицейский,

Discipline – дисциплинарный.

Слова общеупотребительной лексики.

Code – кодекс – термин.

3. Code – главный компонент,

Discipline, police – зависимые слова, являющиеся левым определением.

4. многокомпонентный термин, состоящий из трёх слов, причём два первых находятся в прямом отношении с главным компонентом.

Приём перевода, который мы применяли для данного термина – калькирование, не изменяя порядок компонентов, получили, что Police discipline code – полицейский дисциплинарный кодекс.

11) Criminal Record Office (стр.61)

1. Criminal – прилагательное,

Record – существительное,

Office – существительное.

1. Criminal – преступный,

Record – запись,

Office –отделение.

Все слова общеупотребительной лексики.

1. office – определяемый компонент,

criminal, record – определяющие слова.

1. трёхкомпонентный термин, с грамматической связью примыканием. Все слова относятся к общеупотребительной лексике, но формируют новое терминологическое значение.

Данный термин содержит две смысловые группы, следовательно будет переводиться в два этапа.

1. criminal record

В сочетании со словом record, criminal будет переводиться не «преступный», а «уголовный», то есть criminal record – уголовная запись.

b)criminal record office

↓ ↓

уголовных записей (чего?)← отделение.

Мы применили приём перевода с использованием родительного падежа. Мы также изменили порядок слов и употребили множественное число слова record в ПЯ вместо единственного в ИЯ.

Criminal Record Office – отделение уголовных записей.

12) Drug Trafficking Offences Act (стр.23)

1. все составляющие – существительные.
2. Drug - наркотик,

Trafficking – торговля,

Act – акт.

Это слова общеупотребительной лексики.

Offence – преступление - терминологическая единица

1. Act – главный компонент,

Drug, Trafficking и Offences – определяющие слова.

1. Это многосоставный термин, состоящий из четырёх компонентов. Грамматическая связь между словами Drug и Trafficking, словом Offences и словосочетанием Drug Trafficking и словом Act и смысловой группой Drug Trafficking Offences – примыкание.

Так как данный термин состоит из четырёх слов, то он содержит три смысловые группы, а следовательно три этапа при переводе.

а) Drug Trafficking

В этом словосочетании определяемое слово – Trafficking, определяющее слово – Drug.

DrugTrafficking

↓ ↓

наркотиками (чем?)← торговля

Способом перевода является калькирование, но мы изменили порядок компонентов.

b) Drug Trafficking Offences

Главным компонентом является слово Trafficking, Drug и Offences – определяющие слова, хотя в оригинале определяемый компонент – это слово

Offences. Изменяя порядок следования компонентов оригинала, получаем, что Drug Trafficking Offences – преступная торговля наркотиками.

1. Drug Trafficking Offences Act

Здесь главный компонент слова меняется, это слово Act, а остальные слова являются зависимыми компонентами. Изменяя порядок и используя перевод с помощью предлога, получаем, что Drug Trafficking Offences Act – акт о преступной торговле наркотиками. Интересно то, что Offences переводится в итоге прилагательным, хотя в ИЯ это существительное.

Drug Trafficking Offences Act - акт о преступной торговле наркотиками.

13) Criminal Injuries Compensation Scheme (стр.30)

1. Criminal – прилагательное,

Injuries – существительное,

Compensation – существительное,

Scheme – существительное.

1. Criminal – преступный, прилагательное со специальным значением,

Injuries - ущерб,

Compensation - компенсация,

Scheme - схема.

Cлова общеупотребительного словаря.

1. Scheme – главный, определяемый компонент,

Criminal, Injuries, Compensation – определяющие слова.

1. это многокомпонентный термин, состоящий из четырёх компонентов, компоненты которого слова общеупотребительные, но в сочетание формируют терминологическую единицу.

Перевод данного многосоставного термина осуществляется в три этапа.

а)Criminal Injuries

↓ ↓

нанесённый преступлениями (какой?)← ущерб

Мы видим, что калькирование является не удачным способом перевода в данном случае, поэтому мы переводим «Criminal Injuries» группой поясняющих слов. Заменив порядок слов получаем: ущерб, нанесённый преступлениями.

b) Criminal Injuries Compensation

В этой смысловой группе определяемым компонентом является слово «Compensation».

Задаём вопрос от главного слова к словосочетанию Criminal Injuries, получаем: компенсация за что? → компенсация за нанесённый ущерб.

Мы перевели данную смысловую группу с использованием предлога и изменением порядка слов.

Есть другой вариант перевода с использованием родительного падежа;

компенсация нанесённого ущерба. Но мы выбираем первый вариант.

c)Criminal Injuries Compensation Scheme

↓ ↓

компенсации за нанесённый ущерб (чего?)← схема

Данный термин переводится при помощи родительного падежа. Изменив порядок слов для соответствия системе русского языка, получаем, что

Criminal Injuries Compensation Scheme - Схема компенсаций за нанесённый ущерб.

14) National Drugs Intelligence Unit (стр.61)

1. National – прилагательное,

Drugs – существительное,

Intelligence – существительное,

Unit – существительное.

1. National – национальный,

Drugs – наркотический,

Intelligence – разведывательный,

Unit – объединение.

Все слова относятся к словарю общеупотребительной лексики.

1. unit – определяемый компонент,

national, drugs, intelligence – определяющие компоненты.

1. многокомпонентный термин, состоящий из четырёх слов, причём national и drugs intelligence как описания выраженные прилагательным и атрибутивным словосочетанием соответственно, относятся к главному компоненту.

Интерес перевода данного термина заключается в том, что в двух смысловых группах главный компонент один и тот же, и, по сути, остальные составляющие термина – определения к «Unit».

a) National unit

Используем калькирование и получим

National unit - национальное объединение.

Мы разорвали конструкцию поставив определение рядом с существительным хотя в термине они разделены группой слов.

b) Drug Intelligence Unit

В переводе этой группы мы видим сложность, так как нам нужно использовать описательный перевод, основываясь на сути значений слов drugs и intelligence.

Drug intelligence unit – объединение по борьбе с наркотиками.

соединив перевод обеих частей, получим, что

National Drugs Intelligence Unit – национальное объединение по борьбе с наркотиками.

15) Preliminary inquiry on the authenticity of the grievance (стр.183)

1. Preliminary – прилагательное,

Inquiry – существительное,

Authenticity – существительное,

Grievance – существительное.

2. Preliminary – предварительный,

Inquiry – расследование,

Authenticity – подлинность,

Grievance – жалоба.

Все слова из словаря общеупотребительной лексики.

3. главным компонентом термина является слово «inquiry», но в каждой смысловой группе есть свой определяемый компонент.

Preliminary, authenticity и grievance – определяющие компоненты термина.

1. многокомпонентный термин, состоящий из четырёх слов. Все они – слова общеупотребительной лексики, но вместе образуют термин.

Так как данный термин содержит три смысловые группы, то перевод будет осуществляться в три этапа.

a) preliminary inquiry

↓ ↓

предварительное(какое?)←расследование.

Данное словосочетание мы привели, используя калькирование и не изменяя порядка слов.

b)authenticity of the grievance

↓ ↓

подлинность (чего?)→ жалобы.

В данной смысловой группе определяемым компонентом является слово «authenticity».

При переводе мы использовали родительный падеж. Причём в результате мы потеряли предлог и не изменили порядок следования компонентов оригинала.

c) preliminary inquiry on the authenticity of the grievance.

Две предыдущие смысловые группы в термине связаны при помощи предлога, но в переводе он опускается, так как здесь также как и в предыдущем случае использован перевод с помощью родительного падежа.

Preliminary inquiry on the authenticity of the grievance – предварительное расследование подлинности жалобы.

Подводя итог практической части курсовой работы, мы можем сделать следующие выводы:

В анализируемых юридических текстах мы обнаружили большое количество двусоставных терминов и сравнительно небольшое количество терминологических единиц, состоящих из трех и более компонентов.

Характерной особенностью юридических терминов является то, что многие из них состоят из простых слов, не являющихся терминами. Интересно также то, что многие слова в терминах-словосочетаниях получают такое значение, которое не дается в словаре.

Исходя из этой особенности, около 70% проанализированных терминов переводятся калькированием или же с помощью родительного падежа. Перевод же с помощью поясняющей группы слов употреблялся для более сложных терминов, для разъяснения при несоответствии значения с реалиями или же в случае отсутствия эквивалента. Порядок слов при переводе часто меняется, в виду различия систем языка ИЯ и ПЯ. Прием же перевода с помощью предлога использовался не так часто, так как русский язык – язык синтетический.

**Заключение**

Проанализировав весь вышеизложенный материал, нам представляется возможным сделать следующие выводы, которые по нашему мнению имеют большую практическую значимость, т.к. являются стержневым моментом при работе с юридическими текстами и являются основой знаний специалиста.

В настоящей работе была предпринята попытка проанализировать приемы перевода терминологических единиц, а предметом анализа послужили юридические термины.

Прежде чем начать перевод и анализ его приемов, мы изучили теоретический материал. Для начала мы дали определение понятию “перевод”. Как выяснилось, это понятие имеет несколько определений, как вид человеческой деятельности и как ее результат. В нашем случае мы опирались на второй тип, так как нам важен итог самого процесса. Сложность перевода заключается в определении степени его качества и поиска наилучшего варианта.

Так как наша работа посвящена переводу терминов, то мы должны были понять так же, что такое терминологическая единица и какие виды терминов существуют. Нам не удалось найти наиболее четкого определения, лингвисты спорят о критериях отличия термина от слова и это усложняет процесс выделения характерных черт, присущих термину. Мы выяснили, что контекст влияет на значение терминологической единицы и каждое в отдельности слово, входящее в многокомпонентный термин, меняет в какой-то степени смысл целого термина.

В теории мы выделили пять приемов перевода терминов, а на практике мы обнаружили, что первые четыре: калькирование, перевод с помощью родительного падежа, описательный перевод (или перевод описательной группой слов) и перевод с помощью предлога – являются основными и решающими. В то время как последний способ – перевод с изменением порядка компонентов – используется как вспомогательный вариант, потому что перевод должен соответствовать системе ПЯ.

В ходе работы мы также обнаружили, что доля трех- и более компонентных терминов значительно мала по сравнению с количеством двусоставных терминов. Возможно, это объясняется стремлением к простоте и логичности изложения юридической литературы для лучшего ее понимания. Мы также заметили, что большая часть терминов-словосочетаний и многокомпонентных терминов состоит из слов общеупотребительной лексики.

Выше указанная характерная черта юридических терминов объясняет также преимущественное использование таких приемов перевода как калькирование и перевод с помощью родительного падежа.

Так как целью нашей курсовой работы был анализ приемов перевода юридических терминов, состоящих из нескольких компонентов, то мы можем сказать, что выполнили поставленную задачу, сделав определенные выводы.

**Библиография**

1. Андреев Н.А. К вопросу о структуре терминологических словосочетаний в современном французском языке. М., 1969

2. Арнольд И.В. “Стилистика современного английского языка”. М. 1990

3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001

4. Галкина-Федорук Е.М. Слово и понятие. М., 1956

5. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Издательство Московского университета, 2004

6. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов.- М., 1971

7. Казакова Т.А. “Практические основы перевода”. С.- П. 2000

8. Казанчян Л.О. Некоторые вопросы терминологии // Вести. Ереван. ун-та. 1971

9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций.- М.: ЭТС.- 2000

10. Кузькин Н.П К вопросу о сущности термина // Вести. Ленингр. гос. ун-та. 1962

11. Кузьмин В.П. Нормативная и ненормативная специальная лексика – М.,1970

12. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминология. М., 1961

13. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы.- М.: Высшая школа, 1986

14. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. М., 1968

15. Судовцев В.А. Научно – техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку: Учебное пособие.- М.: Высш. шк., 1989

16. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: издательство “Высшая школа”, 1988

17. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб: ООО “Издательский дом “Филология три”, 2002

**Лексикографические источники**

1. Аракин В.Д., Выгодская З.С., Ильин Н.Н. Англо-русский словарь: ОК 36 000 слов – 13-е изд., М.: 1992
2. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь.- М.:изд. “Русский язык”, 2002
3. Розенталь Д.Э. и Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. – М., “Просвещение”, 1976

**Материал исследования**

Комаровская С.Д. Justice and the Law in Britain: учебник английского языка для юристов.- 4-е изд. – М.: “Книжный дом “Университет”, 2001

**Приложение**

1. found guilty (23) – признанный виновным
2. victims of crime (23) – жертвы преступлений
3. justice system (23)– система правосудия
4. crime rates (23)– уровень преступности
5. police manpower (23)– силы полиции
6. probation service (23)– служба, ответственная за условно освобожденных
7. police service (23)- полиция

8. pretrial freezing (23)– досудебное задержание

9. criminal law (24)– уголовное право

10. sexual offence (24)– преступления сексуального характера

11. enacted law (27)– предписанное законодательство

12. wrongful act (27)- неправомерный акт

13. civil law (27)– гражданское законодательство

14. common law (28)– общее право

15. statutory basis (30)– установленные законом правила

16. statutory provision (30)– установленное законом обеспечение

17. reciprocal legislation (33)– взаимное двухстороннее законодательство

18. secure extradition (33)– экстрадиция, выдача преступника другому государству

19. first offender (43)– преступник судимый впервые

20. old offender (43)– рецидивист

21. criminal offence (43)– уголовное преступление

22. complaints system (45) - система рассмотрения жалоб

23. criminal records (61) - уголовные записи

24. the Fraud Squad (61) – отдел по выявлению мошеннических групп

25. powers of arrest (61) – право на арест

26. initial detention (62) – первоначальное (предварительное) задержание

27. lay visitors (66) – независимые посетители

28. the administration of justice (67) – отправление правосудия

29. the circumstances of the case (67) – обстоятельства дела

30. summary trial (67) – процесс, осуществляемый без участия присяжных

31. committal for trial (67) – передача дела в суд

32. judicial examination (70) – судебное следствие

33. commitment for trial (70) – переедание дела суду

34. right of appeal (70) – право апелляции

35. breach of justice (77) – несправедливость

36. breach of the peace (77) – нарушение общественного порядка

37. criminal proceedings (79) – уголовное судопроизводство

38. public prosecutor (79) – государственный обвинитель

39. procurators fiscal (79) – судебные исполнители

40. summary offence (81) – преступление, преследуемое в порядке суммарного производства

41. Justices of the Peace (85) – мировые судьи

42. lay magistrate (86) – мировой судья

43. indictable offences (86) – правонарушения, подлежащие рассмотрению в суде

44. stipendiary magistrates (87) – должностные лица, находящиеся на жаловании правительства

45. juvenile courts (87) – суды по делам несовершеннолетних

46. juvenile offender (87) – малолетний преступник

47. circuit judges (88) – окружные суды

48. committal for sentence (88) – передача на рассмотрение суда для вынесения приговора

49. an over-lenient sentence (89) – слишком мягкий приговор

50. presumption of innocence (99) – презумпция невиновности

51. summary procedure (108) – упрощенная процедура

52. life imprisonment (123) – пожизненное заключение

53. statute book (123) – собрание законодательства

54. custodial establishment (123) – места заключений

55. suspended sentence (124) – условный приговор

56. restriction order (128) – ограничительный порядок

57. inmate population (130) – заключенные

58. remand centers (130) – центры предварительного заключения (следственные изоляторы)

59. determinate sentences (132) – установленные приговоры

60. care proceedings (142) – попечительство

61. court order (142) – распоряжение суда

62. order of court (142) – судебный приказ

63. supervising order (143) – приказ об осуществлении надзора

64. legal guardian (143) – опекун по завещанию

65. the grounds for referral (143) – основания для судебного рассмотрения

66. remand center (144) – дом предварительного заключения для малолетних преступников

67. person on remand (144) – подследственный

68. prison governor (152) – тюремный надзиратель

69. pre-release preparations (154) – приготовления перед освобождением

70. actual jurisdiction (166) – существующая судебная практика

71. matrimonial proceedings (166) – заключение в тюрьму по семейным делам

72. general recorder (167) - присяжный протоколист в суде

73. adoption orders (170) – разрешение на установление отцовства

74. affiliation orders (170) – разрешение на признание отцовства

75. unified jurisdiction (171) – единая юрисдикция

76. affiliation appeals (177) – апелляции по делам об усыновлении

77. lay peers (177) – непрофессиональные юристы

78. legislative chamber (177) – законодательная палата

79. false imprisonment (183) – незаконное заключение в тюрьму

80. illegal act (185) – противоправное деяние

81. tax tribunals (187) – налоговые трибуналы

82. tribunal jurisdiction (187) – юрисдикции трибунала

83. rules of evidence (206) – нормы доказательственного права

84. purpose of sentencing (206) – цель вынесения приговора

85. criminal justice system (23)– система уголовного судопроизводства

86. common law damage (30)– нарушение общего права

87. malicious damage to property (30)– преднамеренное нанесение ущерба собственности

88. public funds for criminal injuries (30)– общественные фонды в поддержку пострадавших от преступлений

89. Emergency Provisions Acts (32) – акты чрезвычайных положений

90. offence against the law (43)– нарушение закона

91. Police Negotiating Board (51) – управление по ведению переговоров в полиции

92. Police and Criminal Evidence Act (61) - Полицейский и Уголовный акт о доказательствах

93. Prosecution of Offences Act (67) – Акт об обвинении правонарушителей
94. National Drugs Intelligence Unit (61) – национальное объединение по борьбе с наркотиками

95. Serious Fraud Office (79) – министерство по борьбе с крупными мошенничествами

96. Official Secrets Act (80) – Акт об официальных секретных документах

97. High Court of Justiciary (80) – Высший суд

98. guardian by appointment of court (143) – опекун по назначению суда

99. The Enforcement of Judgments Office (187) - принудительный аппарат судопроизводства